

mehr. Mich dünkt Sie haben viele sehr glücklich überwunden, und daher ist mein Urtheil von dem ganzen Gedicht in concreto, daß Sie damit wirklich einen schönen Beweis geliefert haben, wie weit unsere Sprache zu solchen Uebersetzungen fähig sey. Nach den Abänderungen, die wir wünschen, wird Ihre Arbeit unter den poetischen Uebersetzungen immer um die Oberstelle ringen.

Wir, lieber Bürger, leben wie die Erdbürger unter dem Monde thun müssen, wir leiden und weinen, wir genießen und freuen uns, je nachdem es aus der Schale des Schicksals für uns süß oder bitter fließt. Das bittere haben wir jetzt eben gekostet, denn vor etlichen Tagen starb unser kleiner Junge, der Mutter Freude und des Vaters Hofnung. Ich fühle das lange nach, denn der Empfindungen sind viele und von verschiedener Art, die sich in mir zu diesem Eindruck gatten. Eine Freude hängt an der andern, und ein Leid am andern; die Saiten kann man nicht berühren, daß nicht alles verwandte mittönt. Leben Sie recht wohl und suchen Sie unter dem Fittig einer milden Lebensphilosophie, welche die praktische Mittelstraße hält, wo nicht glücklich, doch heiter und des Genußes fähig zu bleiben.

Forster.

864. Bürger an A. W. Schlegel.

[Aus Schlegel's Nachlasse zuerst abgedr. im „Archiv für Literaturgeschichte,“ Bd. III, S. 446 ff.]

G[öttingen], den 30. Jul. 1792.

O Nar, o junger Nar! oder hörst du dich lieber den kleinen Mußgrave nennen, von welchem der alte Balladist seinen Sang mit dem Verse beschließt:

Und der kleine Mußgrave that keinen (scil. Streich) mehr¹⁾.

Die Zeit des MusenAlm. ist da, und gleichwohl höre und sehe ich von dir nichts. O Nar, bist du nur in Holland so verrohrdommelt, daß du keinen Flug mehr thun kannst? Armes Gefieder? Ich muß dich aufwecken aus deinem Geisteschlase. Empfange hiermit zwei Mus. Alm. Bogen und erkenne abermals daraus, was du schon mehrmalen erkannt hast, daß Niemand in Deutschland Verse zu machen versteht, als dein großer Meister Volker, und dessen gleichfalls großer, nur wie billig um eine Linie kleinerer Jünger, von dem es aber nun leider zu heißen scheint:

Und der kleine Mußgrave that keinen mehr.

¹⁾ Little Musgrave never strucke more. Percy, Reliques of ancient English poetry, London 1775. Vol. 3, pag. 69. — Vgl. die Schlußzeile des Briefes Nr. 764 auf S. 251 des vorhergehenden Bandes.